

2014

Friar's Bay Beach / Plage de la baie Friar's

Downeast Fisheries Trail

Roosevelt-Campobello International Park

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/seagrant_pub



Part of the [American Studies Commons](#), and the [History Commons](#)

Repository Citation

Downeast Fisheries Trail and Roosevelt-Campobello International Park, "Friar's Bay Beach / Plage de la baie Friar's" (2014). *Maine Sea Grant Publications*. 36.

https://digitalcommons.library.umaine.edu/seagrant_pub/36

This Other is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Maine Sea Grant Publications by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

Friar's Bay Beach

Plage de la baie Friar's



Along this stretch of sandy shoreline, the Roosevelts and other summer residents and visitors accessed the water for sailing, canoeing, swimming, and fishing.

People walked along the beach to visit the Old Friar, the roofed pavilion at Friar's Head, or the post office or store at the village of Welshpool.

Sailing excursions about Friar's Bay and to Eastport, St. Andrews, Grand Manan or beyond often began with a row to a sailboat moored just offshore, or docked at the Ty'n-y-coed Hotel's floating wharf.

Hotel guests, summer cottage owners, and visitors from the nearby resort at St. Andrews often arrived at Campobello and came ashore at the wharf.

At the beach, summer visitors met members of the Passamaquoddy Tribe, who paddled over from their reservations at Sipayik (Pleasant Point) and Motahkomikuk (Peter Dana Point) to take guests on canoe trips to South Bay in Lubec or around Campobello Island, and to sell baskets and other useful and decorative items crafted from ash, sweetgrass, porcupine quills, and birch bark.

Cette plage sablonneuse permettait aux Roosevelt, aux autres estivants et aux visiteurs d'accéder à la mer pour faire de la voile ou du canot, pour se baigner et pour pêcher.

Touristes et insulaires empruntaient la plage pour visiter le rocher Old Friar, le pavillon du cap Friar's ou encore le bureau de poste ou le magasin du village de Welshpool.

Les croisières dans la baie Friar's et jusqu'à Eastport, St. Andrews, Grand Manan ou au-delà commençaient souvent par un trajet en chaloupe jusqu'à un voilier mouillant au large ou amarré au quai flottant de l'hôtel Ty'n-y-coed. Les clients de l'hôtel, les propriétaires de chalets et les visiteurs venus en excursion de la station de villégiature de St. Andrews accédaient souvent à l'île Campobello par le quai.

Sur la plage, les promeneurs rencontraient des Autochtones de la tribu des Passamaquoddy, qui arrivaient à la rame de leur réserve, à Sipayik (Pleasant Point) ou à Motahkomikuk (Peter Dana Point), pour offrir des excursions en canot jusqu'à la baie South, à Lubec, ou autour de l'île Campobello. Certains vendaient aussi des paniers et d'autres articles décoratifs utiles qu'ils avaient confectionnés avec du frêne, du foin d'odeur, des piquants de porc-épic et de l'écorce de bouleau.



Young Franklin (on left) and his friends spent hours sailing the *Merry Chanter* near the water's edge.

Le jeune Franklin (à gauche) et ses amis passaient des heures à bord du *Merry Chanter*, non loin de la côte.



Franklin Roosevelt paddled his birchbark canoe, built by Tomah Joseph, on Friar's Bay, and he was known to take a dip in the bay's cold waters.

Franklin Roosevelt faisait des excursions dans la baie Friar's à bord d'une embarcation en écorce de bouleau que lui avait construite Tomah Joseph. On dit que le jeune Roosevelt aimait bien se baigner dans les eaux froides de la baie.

"Tomah Joseph and President Franklin would go fishing in the ocean, always in the canoe. The two had formed a great friendship."
—Dwayne Tomah

"Susehp Tuma naka Sakom Franklin natamiyik supeqok, mecimite masqesey oqiton etolowehkehtit. Etuci woli witapehtitit."
—Dwayne Tomah

« Tomah Joseph et le président Franklin avaient l'habitude d'aller pêcher en mer, toujours à bord du canot. Ils entretenaient une belle amitié. » —Dwayne Tomah



Franklin and Eleanor enjoyed sailing with friends.

Franklin et Eleanor aimaient beaucoup faire de la voile avec leurs amis.



When on Campobello Island, Franklin spent hours sailing throughout the waters of Passamaquoddy Bay: 1904, 1908 and 1933.

Pendant ses séjours sur l'île Campobello, M. Roosevelt passait des heures à faire de la voile sur la baie Passamaquoddy: 1904, 1908 et 1933.

